



超值白金版
29.80

世界文学经典名著文库

悲惨世界

[法]雨果 著
李玉民 译

LES MISÉRABLES



中國華僑出版社



◎ 名家名译 ◎

LES MISÉRABLES

悲惨世界

[法] 雨果 著

李玉民 译

中国华侨出版社

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界/[法]雨果(Hugo,V.)著;李玉民译.—北京:中国华侨出版社,2010.3
ISBN 978-7-5113-0257-1

I.①悲… II.①雨… ②李… III.①长篇小说—法国—近代 IV.①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 034580 号

悲惨世界

作 者:[法]雨果

译 者:李玉民

责任编辑:文 冰

封面设计:王明贵

文字编辑:龚雪莲 潘 静

美术编辑:武 亿

经 销:新华书店

开 本:1020mm×1200mm 1/10 印张:56 字数:1232 千字

印 刷:北京中印联印务有限公司

版 次:2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5113-0257-1

定 价:29.80 元

中国华侨出版社 北京市安定路 20 号院 3 号楼 305 室 邮编:100029

法律顾问:陈鹰律师事务所

编 辑 部:(010)64443056 64443979

发 行 部:(010)58815874 传真:(010)58815857

网 址:www.oveaschin.com

E-mail:oveaschin@sina.com



悲 惨 世 界

译本序

《悲惨世界》篇幅浩大，卷帙繁多，作者从1828年起构思，到1845年动笔创作，直至1861年才完稿出书，历时30余年。

雨果的创作动机来自这样一事实：1801年，一个名叫彼埃尔·莫的穷苦农民，因饥饿而偷了一块面包，被判5年苦役，刑满释放后，持黄色身份证找活干又处处碰壁。到了1828年，他又着手搜集有关米奥利斯主教及其家庭的资料。这样，他就掌握了这部小说的原始素材，开始酝酿写一个释放的苦役犯受到一位圣徒式的主教的感化而弃恶从善的故事。继而，他又设想把苦役犯变成企业家。在1829年和1830年间，作者还大量搜集有关黑玻璃制造业的材料，这便是冉阿让到海滨蒙特伊，化名为马德兰先生，开办工厂并发迹的由来。

到了1832年，这部小说的构思已相当明确，然而，作者还迟迟不动笔，继续搜集素材，在此基础上写了几部小说；他还参观了布雷斯特和土伦的苦役犯监狱，在街头目睹了类似芳汀受辱的场面。

这部小说酝酿了20年之久，到了1845年11月17日，雨果终于开始创作，同时还继续增加材料，丰富内容，写作也顺利进行，写完第一部，定名为《苦难》。书稿已写出将近五分之四，不料雨果又卷入政治漩涡，于1848年2月21日停止创作，竞选当议员，转向左派，同右派决裂，结果1852年被“小拿破仑”政府驱逐，书稿一搁置又是12年。他在盖纳西岛流亡期间，于1860年四五月间，重新审阅《苦难》手稿，花了七个半月的时间深入思考整部作品。接着，又用半年时间修改原稿，增添新内容，续写完第四部最后一卷和第五部，最后定为现行的书名。

1861年10月4日，雨果同比利时年轻出版商拉克鲁瓦签订合同。1862年，这部巨著终于问世，并且立即获得出乎意料的成功。

这部小说从构思到出版，延宕30余年。早在1832年，构思就已相当明确，设使雨果当即动笔创作，以他的写作才能，他一定能履行同出版商签订的合同，按时交稿出书，那么继1831年发表的《巴黎圣母院》之后，又有一部姊妹篇问世了；或者在1848年写出五分之四的时候，再一鼓作气完成，那么在雨果的著作表中，便多了一部学院式的惩恶劝善的小说；虽然出自雨果之手，也能算上一部名著，但是在世界文学宝库里，就很可能少了一部屈指可数的压卷之作了。

这30余年，物非人亦非，发生了多大变化啊！如果说1830年，在他的剧本《欧那尼》演出的那场斗争中，雨果接受了文学洗礼，那么1848年革命和他在1852年开始的流亡，则是他的社会洗礼。流亡，不仅意味着离开祖国，而且离开所有的一切，包括文坛领袖的头衔、参议员的地位等等。流亡，不仅意味着同他的本阶级决裂，而且也同他所信奉的价值观念、文学主张决裂。流亡，给他一个孤独者的自由：从此他再无所顾忌了，不再顾忌团体精神和党派之争，不再顾忌社会、法律、信仰、民主、人权和公民权，甚至不再顾忌自己成功的形象和艺术追求。流亡使他置身于这一切之外，给他取

消了一切禁区，也就给了他全方位的活动空间、达到所有视听的声音。

雨果在盖纳西岛流亡期间，就是以这种全方位的目光、全方位的思想反思一切，重新审阅《苦难》手稿。他不仅对原稿做了重大修改，增添新内容，并续写完全书，而且整部作品焕然一新，似乎随同作者接受了洗礼，换了个灵魂。这是悲惨世界熔炼出来的灵魂，它不代表哪个阶层、哪个党派，也不代表哪部分人，而是以天公地道、人性良心的名义，反对世间一切扭曲和割割人的生存的东西，不管是多么神圣的、多么合法的东西。

世间的一切不幸，雨果统称为苦难。因饥饿偷面包而成为苦役犯的冉阿让、因穷困堕落为娼妓的芳汀、童年受苦的珂赛特、老年生活无计的马伯夫、巴黎流浪儿伽弗洛什，这些生活在社会边缘，有代表性的人物所经受的苦难，无论是物质的贫困还是精神的堕落，全是社会的原因造成的。而且，雨果作为人类命运的思想者，其深刻性正在于，他把这些因果放到社会历史中去考察，以未来的名义去批判社会的历史和现状，以人类生存的名义去批判一切异己力量，从而表现了人类历史发展中的永恒性矛盾。《悲惨世界》作为人类苦难的“百科全书”，是世界文学的一个丰碑，在世界文学宝库中占有无可争议的不朽地位。

1885年5月22日，雨果逝世，享年83岁。参议院和众议院立即宣布全国哀悼，并一致通过政府提案，决定为雨果举行隆重的国葬。5月30日，雨果的遗体停放在凯旋门下，供热爱他的民众瞻仰。6月1日举行国葬，鸣礼炮21响，有200万人自发地送行。这种葬礼的盛况，是任何帝王临终时可望而不可得的。尤其意味深长的是，柩车所经之处，人们不断高呼：“雨果万岁！”这不是对一代文学大师的最好的哀悼和怀念吗？

李玉民

2005年3月

于北京花园村



悲 惨 世 界

作者序

值此文明的鼎盛时期，只要还存在社会压迫，只要还借助于法律和习俗硬把人间变成地狱，给人类的神圣命运制造苦难；只要本世纪的三大问题：男人因穷困而道德败坏，女人因饥饿而生活堕落，儿童因黑暗而身体孱弱，还不能全部解决；只要在一些地区，还可能产生社会压抑，即从更广泛的意义来看，只要这个世界还存在愚昧和穷困，那么，这一类书籍就不是虚设无用的。

1862 年 1 月 1 日于上城别馆



悲 惨 世 界

目 录

第一部 芳汀

第一卷 正义者	3
一 米里哀先生	3
二 米里哀先生改称卞福汝主教	3
三 好主教摊上苦教区	5
四 言行一致	6
五 每件主教袍都穿得太久	8
六 主教托谁看管住房	9
七 克拉瓦特	11
八 酒后哲学	12
九 妹子叙述的兄长	14
十 主教面对鲜为人知的贤哲	15
十一 保留态度	20
十二 卞福汝主教的孤寂	21
十三 他所信的	22
十四 他所想的	23
第二卷 沉沦	25
一 一天行程的傍晚	25
二 向明智提议谨慎小心	29
三 盲目服从的英勇气概	30
四 详细介绍蓬塔利埃奶酪厂	31
五 宁静	33
六 冉阿让	33
七 绝望的内涵	35
八 波涛与亡魂	37
九 新的伤害	38
十 人醒来	38
十一 他干的事	39
十二 主教工作	40
十三 小杰尔卫	42

第三卷 1817 年	45
一 1817 年	45
二 两伙四人帮	47
三 四对四	49
四 托洛米埃乘兴唱起西班牙歌	51
五 绷巴达酒馆	52
六 相爱篇	52
七 托洛米埃的高见	53
八 一匹马死了	55
九 一场欢乐的欢乐结局	56
第四卷 寄放，有时便是断送	58
一 一个母亲遇见另一个母亲	58
二 两副贼面孔的素描	61
三 云雀	61
第五卷 下坡路	63
一 黑玻璃制造业一大进步	63
二 马德兰	63
三 在拉斐特银行的存款	64
四 马德兰先生服丧	65
五 天边隐约的闪电	66
六 割风老爹	68
七 割风在巴黎当园丁	69
八 维克图尼安太太为道德花了三十五法郎	69
九 维克图尼安太太得逞了	70
十 得逞的后果	70
十一 基督解救我们	72
十二 巴马塔林先生的无聊	72
十三 警察局处理问题	73
第六卷 沙威	77
一 开始休息	77
二 “冉”如何变成“尚”	78
第七卷 尚马秋案件	82
一 辛朴利思嬷嬷	82
二 斯科弗莱尔师傅的洞察力	83
三 脑海中的风暴	84
四 睡眠中的痛苦状	90
五 棍子别住车轮	91
六 辛朴利思嬷嬷受考验	95
七 到达即备回程的行客	97
八 优待入座	99
九 罪证拼凑所	100
十 否认的方式	102
十一 尚马秋越发惊奇	104
第八卷 祸及	106
一 马德兰先生在什么镜中照发	106
二 芳汀幸福了	106
三 沙威得意	108
四 重新行使权利	109

五 合适的坟墓	110
---------------	-----

第二部 珂赛特

第一卷 滑铁卢	115
一 从尼维勒来时所见	115
二 乌果蒙	115
三 1815 年 6 月 18 日	117
四 A	118
五 战役的烟云模糊处	118
六 下午四点钟	119
七 拿破仑心绪极佳	120
八 皇帝问向导一句话	122
九 意料之外	123
十 圣约翰山高地	124
十一 拿破仑的坏向导，布吕歇的好向导	126
十二 羽林军	126
十三 大难	127
十四 最后一个方阵	127
十五 康伯伦	128
十六 将军的分量	129
十七 滑铁卢是好事吗	130
十八 神权东山再起	131
十九 战场夜景	132
第二卷 奥里翁战舰	135
一 24601 号变成 9430 号	135
二 或许是两句鬼诗	136
三 只有事先准备好才会一锤断脚镣	137
第三卷 履行对死者的诺言	140
一 蒙菲郢的用水问题	140
二 相得益彰的两副肖像	141
三 人要喝酒，马要饮水	142
四 娃娃上场	143
五 孤苦伶仃的小姑娘	144
六 或许能证明布拉驴儿的聪明	145
七 珂赛特同陌生人并排走在黑夜中	147
八 接待一个可能富有的穷人的麻烦	148
九 德纳第耍手段	153
十 弄巧成拙	156
十一 9430 号再现，珂赛特中彩	158
第四卷 戈尔博老屋	159
一 戈尔博先生	159
二 泉和莺的巢	160
三 两种不幸连成幸福	161
四 二房东的发现	162
五 一枚五法郎银币的落地声	163
第五卷 夜猎狗群寂无声	164
一 曲线战略	164

二	奥斯特利茨桥上幸而行车	165
三	看看 1727 年巴黎市区图	165
四	探索迷路	166
五	有煤气路灯便不可能	167
六	谜的开端	168
七	谜的续篇	168
八	谜上加谜	169
九	佩带铃铛的人	170
十	沙威如何扑空	171
第六卷 小皮克普斯		175
一	皮克普斯小街 62 号	175
二	马尔丹·维尔加分支	176
三	严厉	178
四	乐事	178
五	弛心	180
六	小修院	181
七	昏暗中几个身影	182
八	人心在前石在后	183
九	修女巾下一世纪	183
十	永敬修会的起源	184
十一	小皮克普斯的结局	184
第七卷 题外话		186
一	修道院，抽象意念	186
二	修道院，历史事实	186
三	什么情况下可尊重过去	187
四	从本质看修院	187
五	祈祷	188
六	祈祷的绝对善	188
七	慎于责备	189
八	信仰，法则	189
第八卷 墓地来者不拒		191
一	如何进入修院	191
二	割风为难	193
三	纯洁嬷嬷	194
四	冉阿让俨然读过欧斯丹·卡斯提约	198
五	酒鬼不足以长生不死	200
六	在棺木里	202
七	“别遗失工卡”这句成语的出典	202
八	答问成功	205
九	隐修	206

第三部 马吕斯

第一卷 从其原子看巴黎		211
一	小不点儿	211
二	他的一些特征	211
三	他有趣	211
四	他可能有用	212

五	他的疆界	212
六	一点儿历史	213
七	在印度等级中，也许有流浪儿的地位	213
八	末代国王的妙语	214
九	高卢古风	215
十	瞧这巴黎，瞧这人	215
十一	嘲笑，统治	217
十二	人民潜在的未来	218
十三	小伽弗洛什	218
第二卷 大绅士		220
一	九十岁和三十二颗牙	220
二	有其主，必有其屋	220
三	明慧	221
四	长命百岁	221
五	巴斯克和妮珂莱特	221
六	略谈马依及其两个孩子	222
七	规矩：晚上才会客	222
八	两个不成双	222
第三卷 外祖和外孙		224
一	古老客厅	224
二	当年一个红鬼	225
三	愿他们安息	227
四	匪徒的下场	230
五	去做弥撒能变成革命派	231
六	遇见教堂财产管理员的后果	232
七	追小姐儿	234
八	大理石碰花岗岩	236
第四卷 ABC 朋友会		238
一	几乎载入史册的一个团体	238
二	博须埃悼勃隆多的谏词	243
三	马吕斯的惊奇	244
四	穆赞咖啡馆后厅	245
五	扩大视野	248
六	窘境	249
第五卷 苦难的妙处		251
一	马吕斯穷困潦倒	251
二	马吕斯清贫寒苦	251
三	马吕斯长大成人	252
四	马伯夫先生	254
五	穷是苦的睦邻	255
六	替身	256
第六卷 双星会		258
一	绰号：姓氏形成方式	258
二	有了光	259
三	春天的效力	259
四	大病初发	260
五	布贡妈连遭雷击	261
六	被俘	261
七	猜测 U 字谜	262

八 残废军人也有乐子	262
九 失踪	263
第七卷 咪老板	265
一 坑道和坑道工	265
二 底层	265
三 巴伯、海口、囚底和蒙巴纳斯	266
四 黑帮的组成	267
第八卷 坏穷人	269
一 马吕斯寻觅一个戴帽子姑娘，却遇到一个戴鸭舌帽的男子	269
二 发现	269
三 四面人	270
四 贫穷一朵玫瑰花	272
五 天赐的窥视孔	274
六 人兽窟	275
七 战略战术	276
八 光明照进陋室	278
九 容德雷特几乎挤出眼泪	278
十 包车每小时两法郎	280
十一 穷苦为痛苦效劳	281
十二 白先生那五法郎的用场	282
十三 在僻静地方单独相对，想必他们不会念“天父”	283
十四 警察给律师两个“拳头”	284
十五 容德雷特采购	285
十六 又听见套用 1832 年英国流行曲调的一首歌	286
十七 马吕斯那五法郎的用场	287
十八 马吕斯的两把椅子相对摆着	289
十九 心系暗处	289
二十 陷阱	291
二十一 还应先捉受害人	299
二十二 在第三卷啼叫的孩子	300

第四部 普吕梅街牧歌和圣德尼街史诗

第一卷 几页历史	303
一 善始	303
二 不善终	304
三 路易-菲利浦	306
四 基础下的裂缝	308
五 历史经历而又无视的事实	311
六 安灼拉及其副手	315
第二卷 爱波妮	317
一 云雀场	317
二 监狱孵化中的罪恶胚胎	318
三 马伯夫老头儿见了鬼	320
四 马吕斯见了鬼	321
第三卷 普吕梅街的宅院	324
一 幽室	324
二 冉阿让加入国民卫队	325

三	叶茂枝繁	326
四	换了铁栅门	327
五	玫瑰发现自己是武器	329
六	开战	330
七	你愁我更愁	331
八	锁链	333
第四卷	人助也许是天助	337
一	外伤内愈	337
二	普卢塔克大妈自有说法	337
第五卷	结局不像开端	341
一	荒园和兵营相结合	341
二	珂赛特的恐惧	341
三	都圣添枝加叶	342
四	石头下面一颗心	343
五	珂赛特看信之后	345
六	老人往往走得好	345
第六卷	小伽弗洛什	347
一	风的恶作剧	347
二	小伽弗洛什借了拿破仑大帝的光	348
三	越狱的波折	356
第七卷	黑话	361
一	源	361
二	根	363
三	哭的黑话和笑的黑话	367
四	两种责任：关注和期望	368
第八卷	销魂与忧伤	370
一	充满阳光	370
二	美满幸福醉倒人	371
三	阴影初现	372
四	Cab，英语是滚，黑话是叫	373
五	夜间之物	376
六	马吕斯回到现实，住址给了珂赛特	376
七	年老心和年轻心开诚相见	378
第九卷	他们去哪里	383
一	冉阿让	383
二	马吕斯	383
三	马伯夫先生	384
第十卷	1832年6月5日	386
一	问题的表象	386
二	问题的实质	387
三	一次葬礼：再生之机	389
四	沸腾的场面历历在目	391
五	巴黎的古怪	393
第十一卷	原子同风暴称兄道弟	395
一	伽弗洛什的诗来源的几点说明，一位学士院院士对此诗的影响	395
二	伽弗洛什向前进	395
三	理发师的正当愤怒	397
四	孩子惊遇老人	397

五 老人	398
六 新战士	399
第十二卷 科林斯	400
一 科林斯创业史	400
二 先议为快	401
三 夜色逐渐笼罩格朗太尔	405
四 力图安慰于什卢寡妇	406
五 准备	407
六 等待	408
七 在劈柴街入列的那个汉子	409
八 关于也许名不副实的勒·卡布克的几个问号	410
第十三卷 马吕斯走进黑暗	413
一 从普吕梅街到圣德尼区	413
二 巴黎鸟瞰图	413
三 边缘	414
第十四卷 绝望的壮举	417
一 旗——第一幕	417
二 旗——第二幕	418
三 当初伽弗洛什还不如接受安灼拉的卡宾枪	418
四 火药桶	419
五 若望·普鲁维尔诗的终句	420
六 生也苦死也苦	420
七 计程能手伽弗洛什	422
第十五卷 武人街	424
一 吸墨纸，泄密纸	424
二 流浪儿敌视路灯	426
三 在珂赛特和都圣睡梦之时	428
四 伽弗洛什的过度热忱	428

第五部 冉阿让

第一卷 四堵墙中的战争	433
一 圣安托万城郊区的漩涡，神庙城郊区的险礁	433
二 深渊中不交谈，又有什么可干	435
三 明与晦	437
四 减五加一	437
五 街垒顶上放眼望	440
六 马吕斯怔忡，沙威干脆	441
七 形势严重	441
八 炮手引起重视了	443
九 运用偷猎者的古老技巧和这种百发百中的枪法影响了 1796 年的判决	444
十 曙光	444
十一 弹无虚发，却不伤人	445
十二 混乱维护秩序	446
十三 掠过的希望之光	447
十四 安灼拉的情人留名处	447
十五 伽弗洛什出击	448
十六 长兄如何成父亲	449

十七	死去的父亲等待将死的儿子	452
十八	秃鹫变成猎物	453
十九	冉阿让报复	454
二十	死者有理，活人无过	455
二十一	英雄们	458
二十二	步步进逼	459
二十三	俄罗斯忒斯挨饿，皮拉得斯大醉	461
二十四	俘虏	462
第二卷 利维坦的肚肠		463
一	大地富了海洋	463
二	下水道的古代史	464
三	勃吕纳梭	465
四	鲜为人知的细节	466
五	现时的进步	467
六	未来的进步	468
第三卷 出污泥而不染		470
一	阴沟及其惊人处	470
二	说明	471
三	跟踪	472
四	他也背负十字架	473
五	流沙阴险似女人	474
六	地陷	476
七	有时以为到岸却搁浅	476
八	撕下的一块衣襟	477
九	行家看马吕斯似已殒命	479
十	不要命的孩子回来了	480
十一	于绝对中动摇	481
十二	外祖父	481
第四卷 沙威出了轨		484
第五卷 祖孙俩		489
一	旧地重游，又见钉有锌皮的大树	489
二	马吕斯走出内战，准备家战	490
三	马吕斯进攻	491
四	吉诺曼小姐终于不再小视割风先生腋下夹来的东西	492
五	现金存放在森林 远胜交给公证人	494
六	二老各以不同方式为珂赛特幸福尽力	495
七	幸福萦绕依稀梦	498
八	两个无法寻到的人	499
第六卷 不眠之夜		501
一	1833年2月16日	501
二	冉阿让总吊着手臂	504
三	形影不离	507
四	“不死的肝脏”	508
第七卷 最后一口苦酒		511
一	七重天和天外天	511
二	披露中的模糊处	517
第八卷 人生苦短暮晚时		520
一	楼下房间	520

二	又退几步	521
三	他们忆起普吕梅街花园	522
四	吸力和止息	524
第九卷	最终的黑暗，最终的曙光	525
一	怜悯不幸者，宽宥幸福人	525
二	最后闪亮灯油尽	525
三	割风马车当年扛得起，羽毛管笔如今也嫌重	526
四	墨水却还人清白	527
五	黑夜后面有光明	533
六	荒草掩蔽雨冲洗	537
作者年表		538



悲 慘 世 界

第一部 芳汀

